

基于译者行为批评理论的机器翻译伦理问题研究

宋紫贤

扬州大学外国语学院, 江苏扬州, 225127;

摘要: 本文基于译者行为批评理论, 探讨了机器翻译技术中的伦理问题。文章分析了机器翻译的类型、发展历程, 并探讨了译者在其中的作用与影响。针对机器翻译中的伦理挑战, 如算法偏见、数据隐私、版权侵犯和文化适应性问题, 本文提出了伦理指导原则和实践建议。研究强调译者在确保翻译质量的同时, 需积极应对机器翻译的伦理问题, 以推动技术进步与跨文化交流。本文旨在为机器翻译的伦理研究提供理论支持, 并为译者实践提供指导。

关键词: 机器翻译; 译者行为; 伦理问题; 译者行为批评理论

DOI: 10.69979/3029-2735.25.3.082

引言

在全球化背景下, 机器翻译虽在跨语言交流中日益重要, 但其中译者行为及伦理问题如隐匿暗处亟待探究。过往研究多关注机器翻译技术或传统译者角色, 鲜少系统结合译者行为批评理论剖析机器翻译伦理问题。本研究以译者行为批评理论为依托, 梳理其相关内容后分析机器翻译里译者行为模式、探讨伦理问题并提出相应指导原则与实践建议, 鉴于机器翻译应用广泛, 伦理问题处理不当会损害多方权益、影响跨文化交流, 所以开展此项研究很有必要。

1 研究回顾

1.1 机器翻译种类

1.1.1 规则驱动型机器翻译

规则驱动型机器翻译是一种建立在语言规则库和转换字典基础上的自动化翻译技术。这种技术通过对原文进行解构, 再按照目标语言的表达特点进行重组构建 (Poibeau, 2017)。它依赖于人工精心制定的规则系统, 这些规则涵盖了词汇对应、语法结构转换、语序调整等多个方面。通过词法分析、句法分析、语义分析等一系列步骤, 基于规则的机器翻译系统能够将源语言句子逐步拆解并重新组合为目标语言句子。

1.1.2 基于实例的机器翻译

基于实例的机器翻译的运作机制主要依托于大规模的双语语料库。这种翻译模式遵循一个系统化的三阶段流程: 第一阶段是检索环节, 系统会在庞大的源语数据库中全面搜索与待译内容相匹配的语言片段, 并建立临时存储; 第二阶段是映射环节, 通过分析平行语料库, 精确定位这些源语片段在目标语言中的对应表达; 第三

阶段是整合环节, 将所获得的目标语言片段进行智能重组, 构建完整的译文作品。具体来说, 它将句子视为若干个常见语块的组合体, 通过在双语实例库中检索相似案例, 再运用多种调整手段 (如替换、编辑、扩充等) 对译文进行优化处理。这种“以例示范”的翻译思路不仅简化了翻译流程, 更充分利用了已有的优质翻译资源, 从而在保证翻译质量的同时, 显著提升了翻译效率。

1.1.3 统计式机器翻译系统

统计式机器翻译是一种以海量语言数据库为基础的自动翻译技术。这种翻译方法的核心机制是构建包含多种语言对照的庞大语料资源库, 系统通过深入分析这些语料, 自动识别并建立不同语言之间的词语对应关系, 从而总结出大量可用于翻译的统计规律和转换模式。在实际运行过程中, 翻译系统会为输入的源语言文本生成多个潜在的目标语言版本, 并通过复杂的概率计算模型, 从这些候选译文中筛选出统计可能性最高的一个作为最终输出结果。这种基于概率统计的翻译方法具有较强的适应性和灵活性, 能够不断从新增的语料中学习和优化翻译效果。(侯强、侯瑞丽, 2021)。

1.1.4 基于神经网络机器翻译

2013 年, Kalchbrenner 和 Blunsom 提出了一种基于神经网络的翻译方法。端到端序列生成模型是神经机器翻译的基本建模框架。它是一种将输入序列转化为输出序列的框架和方法。其基本思想是通过神经网络直接实现自然语言之间的自动翻译, 因此, 神经机器翻译通常使用编码器-解码器框架实现序列到序列的转换。神经网络法在模型训练完毕后无需再使用语料库, 只运用神经网络获取源语言到目标语言的转换。但是, 它需借助注意力机制、长短时记忆网络和门限循环单元等 (张

玥, 2023)。

1.2 机器翻译研究现状

1949 年, Weaver 首次提出机器翻译思想, 并确立了避免“字对字”翻译的原则。随后, 机器翻译研究迅速兴起, 1952 年 Bar-Hillel 组织召开了第一次机器翻译大会, 乔治敦大学等机构也积极开展研究。当前, 机器翻译研究热点涵盖人工智能集成、翻译技术精进及能力培养策略创新。技术层面, 研究聚焦于切分算法优化和数据增强; 能力培养则重视译前译后编辑技能。研究深入到多语言(包括俄语、蒙古语等)句法特性及复杂句法现象(句子排序、介词结构)的解析, 文本分类也扩展至商务、文学、农业等领域, 表明机器翻译正朝着专业化、具体化方向发展。

本研究数据来源于知网核心期刊, 设置高级检索主题为“机器翻译”, 时间设置为 2013 年至 2024 年, 文献检索类型为北大核心和 CSSCI, 经筛选后得到有效文献 126 篇。本文以 CiteSpace 软件作为分析工具, 其中 CiteSpace 可利用文献中的关键词, 生成关键词聚类图谱, 发现机器翻译在一段时间内呈现的变化和动态趋势, 探索研究领域的研究热点与未来发展趋势。

近 10 年机器翻译研究主要聚焦在人工智能、译后编辑、著作权、人工翻译、翻译技术、语料库和翻译质量等议题, 以往的研究鲜少从译者行为批评理论的角度出发, 深入探讨机器翻译的伦理问题, 因此, 本文的研究显得尤为必要且具有重要价值。

2 译者行为批评理论

译者行为批评理论是翻译批评的第三阶段, 它结合翻译内外部因素, 关注译者行为和译文质量, 对翻译实践具有指导意义。它是由中国学者周领顺教授提出的原创性理论体系, 其全面性和客观性在国内独树一帜。该理论聚焦于译者主体, 从翻译内外部机制深入剖析译者与译本的动态互动, 不仅探究译本生成的语言内因, 还考察影响译者行为的社会外因。通过融合语言学和社会学理论, 它为理解和阐释翻译这一跨文化交际活动提供了新视角和新认识框架, 具有显著的借鉴意义。(高天枢, 2016)。

由于机器翻译的局限性和不足, 译者在后期编辑和校对过程中发挥着至关重要的作用。译者需要对机器翻译的结果进行仔细审查和修改, 确保翻译的准确性和文

化适应性。同时, 译者还需要关注机器翻译中的伦理问题, 如隐私保护、版权尊重等, 以确保翻译过程的合法性和道德性。

3 机器翻译中的译者行为模式

机器翻译是借助计算机技术来实现不同语言之间自动转化的技术手段。其基本原理是通过建立大规模的双语语料库和机器学习算法, 让计算机自动学习语言之间的对应关系和转换规则。机器翻译的流程一般包括文本预处理、语言模型训练、翻译模型构建、译文生成和后期编辑等步骤。

在翻译领域, 我们可以从主体特征的角度将译者划分为两大类: 具备主观意识的人类译者和不具备主观意识的机器译者。作为人工智能产物的机器译者, 虽然是人类智慧的结晶, 但由于缺乏独立思考和判断能力, 目前仍无法完全取代人类译者的工作。(周怡珂、周领顺, 2023)。机器翻译中, 译者身兼数职。他们是审校者, 纠正机器翻译的错误与不当; 他们是文化桥梁, 根据目标读者调整译文, 提升可读性; 他们亦是伦理守门人, 关注隐私、版权等问题, 确保翻译合规合法。

译者行为模式表现出规律性。他们全面审查评估机器翻译结果, 确定需优化部分。针对不同问题, 采取不同策略: 语义或语法错误则直接修改; 文化差异或阅读习惯问题则调整改写。译者在机器翻译流程中, 扮演着不可或缺的质控和优化角色, 确保最终译文质量和伦理合规。

4 机器翻译中的伦理问题

随着人工智能技术在翻译领域的深入应用, 翻译伦理问题日益引起学界关注。这一研究领域最早可以追溯到 1984 年, 当时著名的法国翻译理论研究专家贝尔曼在巴黎国际哲学学院进行学术演讲时, 首次提出并探讨了“翻译伦理”这一重要命题(吴术驰, 2021)。随着机器翻译技术的快速发展和应用范围的扩大, 其伦理问题也逐渐浮出水面。在机器翻译领域, 技术层面所面临的伦理问题涵盖了算法偏见、数据泄露风险、语言处理的局限性, 以及对语言发展可能产生的消极影响。在应用层面, 机器翻译引发的伦理议题主要包括译者主体性的削弱、责任主体界定的模糊性, 以及翻译成果版权归属的争议(吴美萱、陈宏俊, 2023)。

4.1 机器翻译伦理问题的具体表现

在隐私方面,用户的个人信息可能被非法收集、存储和使用;在版权方面,未经授权的机器翻译可能侵犯原作者的知识产权;在文化方面,机器翻译可能忽视目标语言的文化特点和习俗,导致译文产生误解或冒犯目标读者。此外,机器翻译还可能引发其他伦理问题,如机器偏见、信息操纵等。

4.2 机器翻译伦理问题的影响与危害

机器翻译伦理问题的影响和危害不容忽视。首先,隐私泄露可能导致用户个人信息的滥用和损害;其次,版权侵犯可能损害原作者的合法权益和创作积极性;再次,文化冲突可能导致误解和偏见的产生,影响跨文化交流的效果和质量;最后,其他伦理问题如机器偏见、信息操纵等也可能对社会造成负面影响。因此,我们需要高度重视机器翻译中的伦理问题,并采取有效措施加以解决。

5 译者在机器翻译中的伦理指导原则与实践建议

为了更好地保护利益相关者的数据权益和个人隐私,译者个体需要重构大数据伦理观念,明确其作为人类翻译主体在翻译数据活动中的主观地位,树立数据责任意识,提高自身大数据伦理素养(王华树、刘世界,2022)。机器翻译伦理问题需遵循忠实、忠诚、公平公正、和谐几大原则。忠实指准确传达原文意图;忠诚指遵守交际目标和职业道德;公平公正指认可译者价值,尊重其劳动;和谐指促进各方共生。此外,译者还需在求真与务实间寻求平衡。

为解决伦理问题并提升翻译质量,建议加强技术研发,提高机器翻译准确性和可靠性;建立完善的隐私保护机制;加强版权管理,打击侵权;加强跨文化交流,提高译文文化适应性;加强译者培训,提升其专业素养和道德水平。通过这些措施,可有效应对机器翻译伦理挑战,推动其健康发展。

6 结论

本文基于译者行为批评理论,深入探讨了机器翻译中的伦理问题。通过数据分析和理论研究,回顾了研究问题并总结了研究成果:译者在机器翻译中扮演着至关重要的角色,其行为模式对翻译质量产生深远影响,同时机器翻译带来的技术层面和应用层面的伦理问题需

要译者通过其行为进行纠正和弥补。这些发现不仅丰富了译者行为批评理论的应用范围,为机器翻译伦理问题的研究提供了新的视角和方法,而且在实践上为译者在机器翻译过程中的行为提供了明确的伦理指导原则和实践建议,有助于促进跨文化交流和提高翻译质量。然而,本研究仍存在一些局限性,如缺乏大规模数据支持、未深入探讨机器翻译技术本身对译者行为的影响等,未来研究可以进一步验证和完善这些发现,并深入探讨更多相关问题,以推动机器翻译伦理问题的深入研究和开展。

参考文献

- [1] Bar-Hillel, Y. (1958). Some Linguistic Obstacles to Machine Translation. Proceedings of the second international congress on cybernetics (197-207). Belgium: Springer Singapore.
- [2] Poibeau, T. (2017). Machine translation. Boston: The MIT Press.
- [3] 高天枢. (2016). 基于创新与回归视角的翻译批评研究——评《译者行为批评:理论框架》. 出版广角(6), 83-85.
- [4] 侯强, 侯瑞丽. (2021). 神经机器翻译研究——洞见与前景. 外语学刊(05), 54-59.
- [5] 吴美萱, 陈宏俊. (2023). 人工智能时代机器翻译的伦理问题. 外语学刊(06), 13-18.
- [6] 吴术驰. (2021). 翻译伦理研究的反思与重构刍议. 中国翻译(05), 5-14+191.
- [7] 王华树, 刘世界. (2022). 大数据时代翻译数据伦理研究:概念、问题与建议. 上海翻译(02), 12-17.
- [8] 杨荣广, 黄忠廉. (2016). 应用翻译研究:进步与前瞻. 上海翻译(2), 18-23.
- [9] 周领顺. (2015). 翻译批评第三季:兼及我的译者行为批评思想. 解放军外国语学院学报(01), 122-128.
- [10] 周领顺. (2021). 译者行为研究方法论. 外语教学(01), 87-93.
- [11] 周怡珂, 周领顺. (2023). 译者行为批评视域机器翻译本质问题反思. 外语电化教学(05), 8-12+39+102.
- [12] 张玥. (2023). 机器翻译近十年发展综述. 现代语言学(3), 1171-1176.